

Spanische Rechtssprache

Bearbeitet von
Dr. Ulrich Daum, María Engracia Salán García

3. Auflage 2015. Buch. XVIII, 388 S. Kartoniert
ISBN 978 3 406 67159 3
Format (B x L): 21,0 x 29,7 cm
Gewicht: 1338 g

[Recht > Rechtswissenschaft, Nachbarbereiche, sonstige Rechtsthemen > Allgemeines, Einführungen, Gesamtdarstellungen, Nachschlagewerke](#)

Zu [Leseprobe](#) und [Sachverzeichnis](#)

schnell und portofrei erhältlich bei

The logo for beck-shop.de features the text "beck-shop.de" in a bold, red, sans-serif font. Above the "i" in "shop" are three red dots of increasing size. Below the main text, "DIE FACHBUCHHANDLUNG" is written in a smaller, red, all-caps, sans-serif font.

beck-shop.de
DIE FACHBUCHHANDLUNG

Die Online-Fachbuchhandlung beck-shop.de ist spezialisiert auf Fachbücher, insbesondere Recht, Steuern und Wirtschaft. Im Sortiment finden Sie alle Medien (Bücher, Zeitschriften, CDs, eBooks, etc.) aller Verlage. Ergänzt wird das Programm durch Services wie Neuerscheinungsdienst oder Zusammenstellungen von Büchern zu Sonderpreisen. Der Shop führt mehr als 8 Millionen Produkte.

Daum/Salán
Spanische Rechtssprache

Spanische Rechtssprache

Ein Studien- und Arbeitsbuch

von
Ulrich Daum
María Engracia Salán García

3. Auflage

Verlag C. H. BECK, München
Helbing Lichtenhahn, Basel
Manz'sche Verlags- und Universitätsbuchhandlung, Wien

2016

Ulrich Daum, geboren 1937, Studium der Rechtswissenschaft an der Ludwig-Maximilians-Universität München, 1. jur. Staatsexamen 1962; Spanisch-Studium am Sprachen- und Dolmetscher-Institut München, 1964 staatliche Prüfung und öffentliche Bestellung und Beeidigung als Dolmetscher und Übersetzer für die spanische Sprache, seitdem auch Tätigkeit als Übersetzer und Dolmetscher; 1969 Promotion in Recht an der Ludwig-Maximilians-Universität München 1970; seit 1967 Tätigkeit als Rechtsanwalt in München (hauptberuflich bis 1993, danach nebenberuflich); von 1967 bis 2003 auch Dozent am Sprachen- und Dolmetscher-Institut München, 1981/82 Lehrbeauftragter an der Ludwigs Maximilians-Universität München, 1993 bis 2000 Direktor dieses Instituts; 1994 Honorarprofessor der Universität Jinan und 1998 der Universität Qingdao (beide China), 2000 bis 2003 Präsident des Bundesverbands der Dolmetscher und Übersetzer. Verschiedene Veröffentlichungen im Bereich der Rechtswissenschaften (Grundsatzurteile zur Kriegsdienstverweigerung, vergriffen), der Germanistik (z. B. Fingerzeige für die Gesetzes- und Amtssprache, Verlag Quelle & Meyer, Herausgeber Gesellschaft für deutsche Sprache; Gerichts- und Behördenterminologie, BDÜ-Fachverlag) und der Romanistik (Wörterbuch Recht Spanisch-Deutsch und Deutsch-Spanisch, Beck-Verlag).

María Engracia Salán García, geboren 1970, Studium der Rechtswissenschaft an der Universität Oviedo, Spanien (Abschluss 1994), postgradualer Studiengang an der Escuela de Práctica Jurídica del Principado de Asturias (Abschluss 1996), Magister Legum (LL.M.) an der Universität Trier (Abschluss 1997), Ausbildung als Fachübersetzerin für die spanische Sprache mit den Fachgebieten Recht und Wirtschaft am Sprachen & Dolmetscher Institut München (Abschluss 2004). 1995 Zulassung als Abogada (spanische Rechtsanwältin) durch den Ilustre Colegio de Abogados de Oviedo, Lehraufträge für die fachspezifische Fremdsprachenausbildung (FFA) für die spanische Rechtssprache am Fachbereich Rechtswissenschaft der Universität Trier (1997–2000), 2002 Aufnahme als Europäische Rechtsanwältin in die Rechtsanwaltskammer für den Oberlandesgerichtsbezirk München. Seit 2004 tätig als staatlich geprüfte und beeidigte Übersetzerin für die spanische Sprache, u. a. als freelance Übersetzerin für den Europäischen Gerichtshof. Seit 2006 Dozentin an den Fachbereichen Recht und Wirtschaft des Sprachen & Dolmetscher Instituts München (SDI Muc). Mitglied der Deutsch-Spanischen Juristenvereinigung (DSJV) und der Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ).

www.beck.de

C. H. BECK ISBN 978-3-406-67159-3
Helbing Lichtenhahn ISBN 978-3-7190-3531-0
MANZ ISBN 978-3-214-03029-2

© 2016 Verlag C. H. Beck oHG, München
Wilhelmstr. 9, 80801 München
Druck und Bindung: Nomos Verlagsgesellschaft
In den Lissen 12, 76547 Sinzheim

Satz: ottomedien
Heimstättenweg 52, 64295 Darmstadt
Umschlaggestaltung: Kilian Gambos

Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier
(hergestellt aus chlorfrei gebleichtem Zellstoff)

Vorwort zur 3. Auflage

Für die 3. Auflage haben wir das Konzept der 1. Auflage von 1998 beibehalten, aber einige Rechtsänderungen eingearbeitet. Da hierdurch mehrere Kapitel umfangreicher wurden, haben wir das Thema „Jugendstrafrecht“ (Unidad VII) gestrichen und die Themen 2 und 3 des Verwaltungsrechts (Unidad VI) zusammengefasst. Im Hinblick darauf, dass das Wechselrecht nahezu obsolet geworden ist und Europa sich enger zusammengeschlossen und gleichzeitig erweitert hat, haben wir ferner das Thema 3 der Unidad IV nicht mehr dem Wechselrecht, sondern dem europäischen Binnenmarkt gewidmet. Viele der Originaltexte (Buchstabe B) wurden durch aktuellere Texte ersetzt, und die Glossare (léxicos básicos) wurden jeweils aufgrund der neuen Texte umgestaltet.

So bringt die 3. Auflage durchaus auch für Studierende höherer Semester, die schon mit früheren Auflagen gearbeitet haben, sehr viel Neues, zumal wir die Literaturhinweise am Ende jedes Themas aktualisiert und beträchtlich erweitert haben. Ferner trägt die neue Auflage auch dem Umstand Rechnung, dass die Globalisierung inzwischen weiter fortgeschritten ist und sowohl viele Studierende aus spanischsprachigen Ländern in Deutschland studieren wie auch viele Deutsche Spanien oder Lateinamerika zu Austauschstudien oder auch zu kompletten Studien aufgesucht haben.

*Dr. Ulrich Daum
María Engracia Salán García*

Vorwort zur 2. Auflage

Für die 2. Auflage haben wir das Konzept der 1. Auflage beibehalten, aber einige neue Kapitel eingefügt, was teilweise durch Rechtsänderungen notwendig wurde. So wurde das spanische Jugendstrafrecht durch das Gesetz vom 12.1.2000 grundlegend reformiert, so dass wir der Strafrechtseinheit VII ein sechstes Thema hinzufügen mussten. Aus der neuen Zivilprozessordnung vom 7.12.2000 bringen wir wenigstens einen Auszug, wenn wir schon das Zivilprozessrecht nicht systematisch darstellen, sondern uns bewusst auf das materielle Recht konzentrieren. Aktualisiert haben wir auch, veranlasst durch Rechtsänderungen des Jahres 1999, die Darlegungen und die Texte zum spanischen Verwaltungsverfahrenrecht. Neu sind die Ausführungen und die Texte über die spanische Rechtssprache, die Hinweise auf zivilrechtliche Nebengesetze, Texte über die spanische Staatsangehörigkeit, durch die wir auf die Reformen des spanischen Ausländer- und Staatsangehörigkeitsrechts von 2000 bzw. 2002 eingehen. Eine Reihe weiterer Übungstexte wurde durch neue ersetzt. Die Glossare (léxicos básicos) wurden jeweils aufgrund der neuen Texte umgestaltet. So bringt die 2. Auflage durchaus auch für Studierende höherer Semester, die schon mit der 1. Auflage gearbeitet haben, sehr viel Neues, zumal wir die Literaturhinweise am Ende jedes Themas aktualisiert und beträchtlich erweitert haben.

Da die Osterweiterung der EU und die neuesten Strafrechtsformen nicht mehr eingearbeitet werden konnten, haben wir hierzu einen Nachtrag verfasst, der auf Seite 436 abgedruckt ist.

Frau Martín Bueno möchte dieses Werk ihren Eltern widmen. Ihr Dank gilt ihrem Ehemann, Markus Hohenleitner, ohne dessen Geduld im Verlaufe zahlreicher arbeitsamer Wochenenden diese zweite Auflage nicht hätte verwirklicht werden können.

*Dr. Ulrich Daum
Isabel Martín Bueno*

Vorwort zur 1. Auflage

Mit diesem Buch wird die Arbeitsbuchreihe für Juristen und Sprachwissenschaftler fortgesetzt. Nachdem die beiden ersten Bücher der Reihe, die Einführung in die italienische Rechtssprache und die Einführung in die anglo-amerikanische Rechtssprache, ein gutes Echo fanden, wenden wir uns mit der „Introducción a la terminología jurídica“ an alle, die an der spanischen Rechtssprache Interesse haben.

Wir haben dieses Buch nicht in durchgehende Kapitel eingeteilt, weil wir den Eindruck vermeiden wollten, daß man es in der Reihenfolge der einzelnen Kapitel durcharbeiten müsse. Die Grundstruktur beruht vielmehr auf acht in sich abgeschlossenen Einheiten, die nicht das Studium der vorausgehenden Einheiten voraussetzen, aber ihrerseits aus mehreren Themen bestehen, die aufeinander aufbauen.

Wir haben jedem Thema „Consideraciones generales“ vorausgeschickt, die jeweils in gestraffter Form einen Überblick über das betreffende Rechtsgebiet oder das besondere Thema bieten. Den Glossarteil (Buchstabe D) haben wir so umfangreich gestaltet, daß das spanische Register eines betreffenden Kapitels durchaus den Charakter eines begrenzten Fachlexikons hat, das den Grundwortschatz der behandelten Rechtsgebiete enthält.

Wir haben uns bewußt auf Gebiete des materiellen Rechts konzentriert, das Verfahrensrecht soll einem späteren Band vorbehalten sein. Bei der Auswahl der Texte und bei den Übungsteilen haben wir uns von den reichhaltigen Erfahrungen leiten lassen, die wir bei unserer Lehrtätigkeit am Sprachen- und Dolmetscherinstitut sowie an der Ludwigs-Maximilians-Universität München gemacht haben. Großen Wert legen wir auf Rechtsvergleichung, und zwar im buchstäblichen Sinne, indem wir von der komparativen Methode Gebrauch machen. Wir vergleichen dabei nur die Rechtsordnungen Spaniens und Deutschlands; „mutatis mutandis“ kann das Buch aber durchaus auch in Österreich oder der Schweiz Verwendung finden.

Unser Dank gilt unseren Ehepartnern, Ingeborg Daum und Dr. Johannes Kirchmayer, die uns in mannigfaltiger Weise bei der Anfertigung des Manuskripts unterstützt haben.

*Dr. Ulrich Daum
María José Blanco Ledesma
Doctora en Derecho (Univ. Salamanca)*

Inhaltsübersicht – Contenido

Unidad I	Introducción	1
Unidad II	Derecho Civil	27
Unidad III	Derecho internacional privado y Derecho interregional	115
Unidad IV	Derecho mercantil	133
Unidad V	Derecho Constitucional	161
Unidad VI	Derecho administrativo	211
Unidad VII	Derecho Penal	231
Unidad VIII	Derecho de la Unión	285

Inhaltsverzeichnis – Índice

Vorwort	V
Einführung und methodische Hinweise	XV
Unidad I – Introducción	1
TEMA 1 – El lenguaje jurídico	3
A. Consideraciones generales	3
B. Texto: Lenguaje sexista	5
C. Preguntas	7
D. Léxico básico	8
E. Aspecto lingüístico: <i>Locuciones preposicionales</i>	9
F. Indicación bibliográfica	10
TEMA 2 – La formación del jurista. Acceso a la Abogacía	11
A. Consideraciones generales	11
B. Texto: El acceso a la abogacía	15
C. Preguntas	18
D. Léxico básico	18
E. Aspecto lingüístico: <i>Verbos de obligación y necesidad</i>	20
F. Indicación bibliográfica	20
TEMA 3 – Fuentes de información del Derecho español	21
A. Consideraciones generales	21
B. Texto: Recensión	23
C. Preguntas	25
D. Léxico básico	25
E. Aspecto lingüístico	26
F. Indicación bibliográfica	26
Unidad II – Derecho Civil	27
TEMA 1 – Derecho común y Derecho foral	29
A. Consideraciones generales	29
B. Texto: Ley de Cantabria 1/2005, de 16 de mayo	32
C. Preguntas	35
D. Léxico básico	35
E. Aspecto lingüístico: <i>Formas verbales</i>	37
F. Indicación bibliográfica	37
TEMA 2 – Estructura y significado del Código Civil	38
A. Consideraciones generales	38
B. Texto: El significado y el alcance de un título preliminar del Código Civil	40
C. Preguntas	41
D. Léxico básico	42
E. Aspecto lingüístico: <i>El adjetivo calificativo</i>	43
F. Indicación bibliográfica	44

TEMA 3 – Sujeto y objeto del derecho	45
A. Consideraciones generales	45
B. Texto: Modelo de inscripción de nacimiento	48
C. Preguntas	50
D. Léxico básico	50
E. Aspecto lingüístico: <i>Relativos</i>	52
F. Indicación bibliográfica	53
TEMA 4 – El negocio jurídico	54
A. Consideraciones generales	54
B. Texto: La representación en los negocios jurídicos	57
C. Preguntas	58
D. Léxico básico	58
E. Aspecto lingüístico: <i>Uso del subjuntivo</i>	61
F. Indicación bibliográfica	62
TEMA 5 – La obligación	63
A. Consideraciones generales	63
B. Texto: La mora del deudor	66
C. Preguntas	67
D. Léxico básico	67
E. Aspecto lingüístico: <i>Demostrativos e indefinidos</i>	70
F. Indicación bibliográfica	70
TEMA 6 – El contrato	71
A. Consideraciones generales	71
B. TEXTO: Contrato de arrendamiento de vivienda	75
C. Preguntas	78
D. Léxico básico	78
E. Aspecto lingüístico: <i>Futuro</i>	80
F. Indicación bibliográfica	81
TEMA 7 – Sistema de adquisición de la propiedad	82
A. Consideraciones generales	82
B. Texto: La adquisición y transferencia del dominio mediante ciertos contratos y la tradición	83
C. Preguntas	85
D. Léxico básico	85
E. Aspecto lingüístico: <i>Verbos irregulares</i>	87
F. Indicación bibliográfica	87
TEMA 8 – Derecho de Familia	89
A. Consideraciones generales	89
B. Texto: El matrimonio entre personas del mismo sexo en la legislación española y en el Derecho Internacional Privado	90
C. Preguntas	93
D. Léxico básico	94
E. Aspecto lingüístico: <i>El acento</i>	96
F. Indicación bibliográfica	96
TEMA 9 – El matrimonio	97
A. Consideraciones generales	97
B. Texto: Ley 25/2010, de 29 de julio, del libro segundo del Código Civil de Cataluña, relativo a la persona y la familia	100
C. Preguntas	103

D. Léxico básico	103
E. Aspecto lingüístico: <i>Pluralidad de acepciones</i>	105
F. Indicación bibliográfica	105
TEMA 10 – La sucesión „mortis causa“	106
A. Consideraciones generales	106
B. Texto: Modelo de testamento ológrafo	109
C. Preguntas	110
D. Léxico básico	111
E. Aspecto lingüístico: <i>Objeto directo e indirecto</i>	113
F. Indicación bibliográfica	113
 Unidad III – Derecho internacional privado y Derecho interregional	 115
TEMA 1 – Derecho internacional privado	117
A. Consideraciones generales	117
B. Texto: Libre elección del Derecho aplicable	119
C. Preguntas	121
D. Léxico básico	121
E. Aspecto lingüístico: <i>Las mayúsculas</i>	123
F. Indicación bibliográfica	123
TEMA 2 – El Derecho interregional	124
A. Consideraciones generales	124
B. Texto: Sentencia del Tribunal Constitucional nº 226/1993, de 8 de julio de 1993	126
C. Preguntas	129
D. Léxico básico	129
E. Aspecto lingüístico: <i>La voz pasiva</i>	131
F. Indicación bibliográfica	131
 Unidad IV – Derecho mercantil	 133
TEMA 1 – El comerciante y la empresa	135
A. Consideraciones generales	135
B. Texto: Procedimiento de creación de empresas	137
C. Preguntas	138
D. Léxico básico	139
E. Aspecto lingüístico: <i>El género de los sustantivos</i>	140
F. Indicación bibliográfica	141
TEMA 2 – Las sociedades mercantiles	142
A. Consideraciones generales	142
B. Texto: Modelo de Estatutos-tipo de las sociedades de responsabilidad limitada	146
C. Preguntas	149
D. Léxico básico	149
E. Aspecto lingüístico: <i>El plural de los sustantivos</i>	151
F. Indicación bibliográfica	152
TEMA 3 – El mercado único de la Unión Europea	153
A. Consideraciones generales	153
B. Texto: Ley 16/2009, de 13 de diciembre, de servicios de pago	155
C. Preguntas	157
D. Léxico básico	157

E. Aspecto lingüístico: <i>El acusativo</i>	159
F. Indicación bibliográfica	159
Unidad V – Derecho Constitucional	161
TEMA 1 – El proceso constitucional español	163
A. Consideraciones generales	163
B. Texto: La influencia del proceso constituyente en el contenido de la Constitución	164
C. Preguntas	165
D. Léxico básico	165
E. Aspecto lingüístico: <i>Adverbios en -mente</i>	167
F. Indicación bibliográfica	167
TEMA 2 – El sistema de fuentes del Derecho en la Constitución	168
A. Consideraciones generales	168
B. Texto: Ley Orgánica 2/2014, de 18 de junio	171
C. Preguntas	173
D. Léxico básico	173
E. Aspecto lingüístico: <i>Formación de palabras</i>	175
F. Indicación bibliográfica	176
TEMA 3 – Los derechos fundamentales y las libertades públicas	177
A. Consideraciones generales	177
B. Texto: Extracto de la Constitución Española	180
C. Preguntas	182
D. Léxico básico	182
E. Aspecto lingüístico: <i>Las preposiciones</i>	184
F. Indicación bibliográfica	185
TEMA 4 – Las garantías de los derechos fundamentales	187
A. Consideraciones generales	187
B. Texto: Los efectos de la protección de los derechos fundamentales: poderes públicos y terceros particulares	188
C. Preguntas	190
D. Léxico básico	191
E. Aspecto lingüístico: <i>Verbos preposicionales</i>	192
F. Indicación bibliográfica	193
TEMA 5 – Las instituciones del Estado	194
A. Consideraciones generales	194
B. Texto: Extracto de la Ley Orgánica 2/1979, de 3 de octubre, del Tribunal Constitucional	197
C. Preguntas	198
D. Léxico básico	199
E. Aspecto lingüístico: <i>Indefinido y pretérito perfecto</i>	200
F. Indicación bibliográfica	201
TEMA 6 – Las Comunidades Autónomas	203
A. Consideraciones generales	203
B. Texto: Estatuto de Autonomía de Cataluña	204
C. Preguntas	208
D. Léxico básico	208
E. Aspecto lingüístico: <i>Usos de „se“</i>	209
F. Indicación bibliográfica	210

Unidad VI – Derecho administrativo	211
TEMA 1 – La estructura de las Administraciones Públicas	213
A. Consideraciones generales	213
B. Texto: Extracto de la Constitución Española	216
C. Preguntas	217
D. Léxico básico	218
E. Aspecto lingüístico: <i>ser y estar</i>	219
F. Indicación bibliográfica	220
TEMA 2 – El acto administrativo	221
A. Consideraciones generales	221
B. Texto: Extracto de la LRJAP-PAC	223
C. Preguntas	226
D. Léxico básico	226
E. Aspecto lingüístico: <i>El gerundio</i>	229
F. Indicación bibliográfica	229
Unidad VII – Derecho Penal	231
TEMA 1 – La función del Derecho Penal	233
A. Consideraciones generales	233
B. Texto: Exposición de motivos de la Ley Orgánica 10/1995, de 23 de noviembre, del Código Penal	235
C. Preguntas	237
D. Léxico básico	237
E. Aspecto lingüístico: <i>Pena y Strafe – Grupos etimológicos</i>	239
F. Indicación bibliográfica	240
TEMA 2 – La infracción penal	241
A. Consideraciones generales	241
B. Texto: Artículo 11 del Código Penal	243
C. Preguntas	245
D. Léxico básico	245
E. Aspecto lingüístico: <i>Falsos amigos</i>	248
F. Indicación bibliográfica	250
TEMA 3 – Autoría y participación	251
A. Consideraciones generales	251
B. Texto: SSTs 1956/1998, 5857/1998 y 3090/2014	254
C. Preguntas	258
D. Léxico básico	258
E. Aspecto lingüístico: <i>El estilo indirecto</i>	259
F. Indicación bibliográfica	259
TEMA 4 – Las penas	261
A. Consideraciones generales	261
B. Texto: Extracto del Código Penal	263
C. Preguntas	267
D. Léxico básico	267
E. Aspecto lingüístico: <i>Comparativo y superlativo</i>	269
F. Indicación bibliográfica	270

TEMA 5 – Derecho Penal. Parte Especial	271
A. Consideraciones generales	271
B. Texto: STS 2743/2002	278
C. Preguntas	281
D. Léxico básico	281
E. Aspecto lingüístico: <i>Los números</i>	283
F. Indicación bibliográfica	284
 Unidad VIII – Derecho de la Unión	285
TEMA 1 – Resumen histórico de la Unión Europea	287
A. Consideraciones generales	287
B. Texto 1: Tratado de Adhesión de España y Portugal a la CEE y a la CEEA	289
C. Texto 2: Ley Orgánica 1/2008, de Ratificación del Tratado de Lisboa	291
D. Preguntas	294
E. Léxico básico	294
F. Aspecto lingüístico: <i>Uso de los tiempos y modos verbales</i>	295
G. Indicación bibliográfica	296
TEMA 2 – Las instituciones de la Unión Europea	297
A. Consideraciones generales	297
B. Texto: Sentencia del Tribunal de Justicia (Gran Sala) de 11 de noviembre de 2014	300
C. Preguntas	302
D. Léxico básico	302
E. Aspecto lingüístico: <i>Lenguas y gentilicios</i>	304
F. Indicación bibliográfica	305
TEMA 3 – Funcionamiento de la Unión Europea	306
A. Fuentes del Derecho de la Unión y reparto de competencias	306
B. Texto 1: El procedimiento legislativo ordinario	308
C. Texto 2: Reglamento (UE. n° 1169/2011 del Parlamento Europeo y del Consejo	310
D. Preguntas	312
E. Léxico básico	313
F. Aspecto lingüístico: <i>Los pronombres personales</i>	314
G. Indicación bibliográfica	314
Lösungshinweise – Soluciones	317
Abkürzungsverzeichnis – Abreviaturas	364
Literatur – Bibliografía	371
Stichwortverzeichnis – Índice analítico	381